

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ  
БЮЛЛЕТЕНЬ № 1**

**Министерства  
по делам  
национальностей  
Республики Коми**

Сыктывкар 1994

ALPHABETICAL INDEX

OF THE

MEMBERS

IN

GENERAL

MEETINGS

# ИНФОРМАЦИОННЫЙ

## БЮЛЛЕТЕНЬ №1

Министерства  
по делам  
национальностей  
Республики Коми

Сыктывкар 1994

## УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ

В настоящей брошюре мы знакомим Вас с Законом Республики Коми «О государственных языках Республики Коми», Постановлением Президиума Верховного Совета Республики Коми «Об утверждении первой части Государственной программы реализации Закона «О государственных языках Республики Коми» — «Сохранение и развитие коми языка», а также с первыми результатами работы Республиканской термино-орфографической комиссии. Мы будем благодарны за Ваши отзывы, пожелания и предложения и просим направлять их в Министерство по делам национальностей Республики Коми по адресу: 167010, Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 8.

Министерство по делам национальностей выражает большую благодарность предприятию «Севергазпром» за оказанную помощь в выпуске настоящего издания.

# ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ КОМИ

(Коми) КМ 1992 № 73

## *„О государственных языках Республики Коми“*

Государственными языками Республики Коми являются коми и русский языки.

В Республике Коми, как единственной и исконной территории обитания и компактного проживания коми народа, коми язык является объектом особой заботы государства и находится под его защитой.

Русский язык на территории Республики Коми является основным средством межнационального общения.

Закон не ущемляет неотъемлемых прав граждан любой национальности на свободное развитие их родных языков и культур, гарантирует государственную поддержку в их стремлении удовлетворить свои культурные запросы на родном языке.

Настоящим Законом устанавливается порядок официального применения государственных коми и русского языков на территории Республики Коми. Сфера межличностных отношений, использование языков в воинских частях и при отправлении религиозных и культовых обрядов данным законом не регулируются. Использование других языков народов Российской Федерации регулируется Законом РСФСР «О языках народов РСФСР».

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 1.** Государственными языками Республики Коми являются коми и русский языки.

**Статья 2.** Государственные коми и русский языки функционируют на территории Республики Коми на равных условиях.

**Статья 3.** Законодательство Республики Коми о государственных языках исходит из общих принципов и положений, установленных законодательством Российской Федерации о языках народов России, состоит из

настоящего Закона и издаваемых в соответствии с ним других правовых актов Республики Коми.

## **II. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦОМ**

**Статья 4.** Физическое лицо на территории Республики Коми имеет право вести дела и общаться во всех органах государственной власти и управления, в учреждениях, на предприятиях и организациях Республики Коми на коми и (или) русском языках.

**Статья 5.** В органах государственной власти и управления, на предприятиях и в учреждениях Республики Коми, в сфере бытового обслуживания и торговли, во всех организациях, по долгу службы имеющих дело с физическими лицами, обслуживание физического лица производится на избранном им государственном языке.

**Статья 6.** Лица, препятствующие физическому лицу в выборе государственного языка общения, проявляющие языковую нетерпимость и пренебрежение или навязывающие другой язык общения, привлекаются к ответственности в установленном порядке.

## **III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ**

**Статья 7.** Делопроизводство, заседания, совещания в органах государственной власти и управления, их учреждениях ведутся на коми и русском языках. Акты государственных органов власти и управления принимаются и публикуются на коми и русском языках и обладают одинаковой юридической силой.

При обращении учреждений государственной власти и управления Республики Коми за пределы республики используется государственный язык Российской Федерации — русский язык.

**Статья 8.** При общении учреждений государственной власти и управления в пределах республики используются государственные языки по усмотрению каждой из сторон.

**Статья 9.** Судопроизводство в Республике Коми ведется на коми и русском языках.

**Статья 10.** Нотариальное делопроизводство в государственных нотариальных конторах, других государственных органах, совершающих нотариальные действия, ведется на коми и русском языках.

**Статья 11.** Официальные документы, удостоверяющие личность или сведения о ней (паспорта, трудовые книжки, аттестаты, дипломы об окончании учебных заведений, свидетельства о рождении, браке, смерти и другие документы) оформляются на коми и русском языках.

**Статья 12.** При подготовке и проведении выборов в органы власти и управления всех уровней, референдумов и других общественно-политических мероприятий используются коми и русский языки.

**Статья 13.** Руководители республиканских и местных органов государственной власти и управления создают условия для овладения всеми работниками минимумом знаний государственных языков, необходимым для выполнения служебных обязанностей.

**Статья 14.** В Республике Коми при обращении к физическому лицу органы государственной власти и управления, их учреждения пользуются коми или русским языком в зависимости от желания физического лица.

Органы государственной власти и управления Республики Коми обеспечивают физическому лицу по его желанию возможность ведения дел и обращения на коми или русском языках.

#### **IV. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧРЕЖДЕНИЙ, ПРЕДПРИЯТИЙ И ОРГАНИЗАЦИЙ**

**Статья 15.** Языком внутреннего делопроизводства учреждений, предприятий и организаций, расположенных на территории Республики Коми, является один из государственных языков Республики Коми.

**Статья 16.** При обращении расположенных на территории Республики Коми учреждений, предприятий и организаций с учреждениями государственной власти и управления, а также между собой используется любой из государственных языков.

**Статья 17.** Внутриреспубликанская отчетность и финансовая документация учреждений, предприятий и ор-

ганизаций ведется и представляется на языке делопроизводства предприятия.

**Статья 18.** Незнание одного из государственных языков Республики Коми не может являться причиной отказа в приеме на работу. Знание этих языков не дает никаких преимуществ при занятии любым видом деятельности, в т. ч. управленческой. Перечень должностей, при занятии которых необходимо знание обоих государственных или других языков, в государственных учреждениях определяется Президиумом Верховного Совета Республики Коми, а на предприятиях — должностной инструкцией.

## **V. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ РЕСПУБЛИКИ КОМИ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

**Статья 19.** Граждане Республики Коми имеют право свободного выбора языка воспитания и обучения. Государственные коми и русский языки изучаются во всех общеобразовательных школах Республики Коми.

**Статья 20.** Во всех общеобразовательных школах республики курсы коми литературы, истории, географии, краеведения являются обязательными предметами и входят в число дисциплин, включаемых в документ об окончании учебного заведения.

**Статья 21.** Каждый имеет право выбора коми или русского языка для сдачи вступительных экзаменов при поступлении в средние специальные, высшие учебные заведения, аспирантуру, для предоставления научных работ, дипломных проектов, публикации научных трудов.

**Статья 22.** Издание республиканских газет и журналов, а также передачи телевидения и радиовещания осуществляются на коми и русском языках.

## **VI. ИМЕНА, НАЗВАНИЯ, ЗНАКИ, ИНФОРМАЦИЯ**

**Статья 23.** В Республике Коми осуществляются меры по сохранению традиционных географических административно-территориальных названий. Наименования населенных пунктов, улиц, площадей, дорожные указа-

тели оформляются на коми и русском языках. В случаях, когда объект имеет коми название, оно дается в существующей орфографии, затем его адаптированный к русскому вариант. Если объект имеет традиционно русское название, к нему дается адаптированный к нормам коми языка вариант. Если объект имеет и коми, и русское название — оба признаются официальными.

**Статья 24.** При передаче личных имен, отчеств, фамилий за основу берется их традиционное написание. По желанию физического лица в паспорт, свидетельство о рождении и другие документы могут быть вписаны и традиционные коми имена в их традиционном произношении.

**Статья 25.** Названия учреждений, предприятий, организаций, тексты официальных печатей, штампов, бланков и объявлений оформляются на коми и русском языках. Почтово-телеграфные отправления, информация в общественных местах осуществляется на государственных языках.

## **VII. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНА**

**Статья 26.** Действия юридических и физических лиц, нарушающие данный Закон, влекут за собой ответственность и обжалуются в установленном порядке.

**Председатель Верховного Совета**

**Республики Коми**

г. Сыктывкар

28 мая 1992 г.

**Ю. СПИРИДОНОВ**

# ПОСТАНОВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА РЕСПУБЛИКИ КОМИ

## *О введении в действие Закона Республики Коми „О государственных языках Республики Коми“*

Верховный Совет Республики Коми постановляет:

1. Ввести в действие Закон Республики Коми «О государственных языках Республики Коми» с момента его опубликования.

2. Установить, что статьи 11, 12, 23, 24, 25 вводятся в действие до 1 июня 1995 года.

Статьи 4, 5, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21 вводятся в действие после выполнения специальной государственной программы.

3. Совету Министров Республики Коми:

— в двухмесячный срок после принятия настоящего Закона в аппарате Совета Министров Республики Коми образовать службу языковых переводов;

— до 1 января 1993 года разработать специальную государственную программу, направленную на создание материально-технической, кадровой, финансовой базы для функционирования коми языка в качестве государственного. По мере выполнения программы осуществить ввод статей настоящего Закона.

4. Президиуму Верховного Совета Республики Коми предусмотреть в аппарате наличие специалистов для обеспечения языковых переводов.

**Председатель Верховного Совета  
Республики Коми**

**Ю. СПИРИДОНОВ**

Закон принят Верховным Советом Республики Коми 28 мая 1992 года. Закон юридически закрепил на территории Республики Коми два государственных языка — коми и русский. Это создает основу для демократического решения национальных проблем, согласования национально-языковых интересов народов Республики Коми на принципах взаимного уважения и высокой культуры межнациональных отношений.

Основным концептуальным положением данного закона является мысль о необходимости приблизить языковые права граждан коми национальности к фактическим правам русскоязычного населения, т. е. создать условия для более полного функционирования коми языка в республике — единственной территории, где коми народ является субъектом государственности и может сохранить и развивать свой язык и культуру. Факт законодательного закрепления за коми языком статуса государственного наряду с русским свидетельствует о том, что фактического равенства двух языков нет, и нужно провести глубокие социальные преобразования в жизни коми народа, прежде чем юридическое равенство языков станет фактическим. Реальность функционирования Закона «О государственных языках» зависит от того, сможет ли коми язык реально выполнять функции государственного и будет ли в этом социальная необходимость.

Группа ученых, экономистов, юристов, работников законодательных и исполнительных органов республики разработала Программу развития коми языка и она принята Президиумом Верховного Совета Республики Коми.

# ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА РЕСПУБЛИКИ КОМИ

## *Об утверждении первой части Государственной программы реализации Закона Республики Коми „О государственных языках Республики Коми“ — „Сохранение и развитие коми языка“*

Президиум Верховного Совета Республики Коми постановляет:

1. Утвердить I часть Государственной программы реализации Закона Республики Коми «О государственных языках Республики Коми» — «Сохранение и развитие коми языка» (с приложением).

2. Совету Министров Республики Коми:

— предусмотреть выделение средств на реализацию указанной программы при формировании республиканского бюджета Республики Коми.

\* \* \*

Программа включает в себя ряд мероприятий в области государственной политики, административной практики, перестройки системы народного образования, финансирования научной, издательской и иной деятельности в сфере развития и функционирования государственных языков в Республике Коми.

Программа предусматривает постепенное поэтапное введение коми языка в различные сферы государственной жизни. Процесс реализации Закона «О государственных языках Республики Коми» имеет свои особенности, что связано с состоянием коми языка к моменту принятия Закона. Так, по результатам переписи 1989 года на территории республики проживали представители около ста национальностей, среди них 57% русских, 23,3% коми, 8,3% украинцев, 2% татар, 2% белорусов и т. д. Из 291,5 тыс. коми только 216,7 тыс. чел. или 74,3% считают родным коми язык. При этом только 70% владеет разговорным коми языком в его диалектной

форме, и значительно меньше письменными формами литературного языка. Практически все коми население владеет русским языком, тогда как 98,5% некоми населения коми языком не владеет. Система обучения коми языку в республике сегодня развита крайне слабо. В 1994 учебном году число учеников, изучающих коми язык как предмет, составляет всего 14,7%. Система обучения коми языку взрослого населения фактически отсутствует. Исходя из анализа сложившейся ситуации, Государственная программа реализации Закона «О языках» рассчитана на длительный срок и предполагает три этапа реализации.

Первый этап охватывает 3—5 лет и имеет главной целью создание условий для изучения коми языка населением республики, особенно лиц, по долгу службы общающихся с частными лицами. Создание этих условий включает:

1. Расширенную и качественную подготовку кадров преподавателей коми языка, в т. ч. и для некоми населения.

2. Издание необходимой учебной и научно-популярной литературы по коми языку (учебники, словари, самоучители, справочники и т. д.).

3. Активизацию работы по нормированию коми литературного языка, его терминологической базы, орфографии, синтаксиса, культуры речи.

4. Создание материальной и финансовой базы для организации курсов изучения коми языка в учреждениях, организациях, предприятиях, службы быта и т. д.

На втором этапе (он самый сложный и длительный) внедрения коми языка в качестве государственного организуется массовое и добровольное обучение коми языку на курсах, организованных на предприятиях и учреждениях республики.

С созданием условий для функционирования коми языка идет его полное внедрение в государственное обращение.

\* \* \*

В Государственной программе важная роль отведена организации оперативной термино-орфографической работы. Осуществлять эту работу поручено термино-орфографической комиссии, созданной при Министерстве по делам национальностей Республики Коми. Постановлением Совета Министров Республики Коми

от 25 апреля 1994 года утверждены Положение о термино-орфографической комиссии и ее состав.

## **ПОЛОЖЕНИЕ о республиканской термино-орфографической комиссии**

### **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Термино-орфографическая комиссия является высшей инстанцией в терминотворчестве и орфографии на коми языке в Республике Коми и подотчетна в своей деятельности Совету Министров Республики Коми.

2. В состав термино-орфографической комиссии входят представители законодательных и исполнительных органов Республики Коми, представители общественных организаций, ученые-филологи, специалисты в области языкознания, преподаватели учебных заведений, журналисты, писатели и т. д. Члены термино-орфографической комиссии работают на общественных началах.

3. Термино-орфографическая комиссия руководствуется в своей работе Законом Республики Коми «О государственных языках Республики Коми» и проводит в жизнь Государственную программу «Сохранение и развитие коми языка».

4. Термино-орфографическая комиссия строит свою работу в тесном содружестве со всеми специалистами в области языкознания, преподавателями Сыктывкарского государственного университета, Коми государственного пединститута, Коми республиканского института повышения квалификации работников народного образования, средних специальных учебных заведений и школ. В случае необходимости обращается за консультативной помощью к специалистам других финно-угорских регионов, а также к специалистам других отраслей знаний.

5. В целях быстрого и квалифицированного анализа языкового материала и для принятия оперативных решений из состава термино-орфографической комиссии образуется экспертный совет, состоящий из ученых-фи-

дологов, профессионально занимающихся изучением коми языка.

6. Финансирование работы термино-орфографической комиссии осуществляется за счет средств, выделяемых на выполнение Государственной Программы реализации Закона «О государственных языках Республики Коми».

## **II. ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ И ФУНКЦИИ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ КОМИССИИ**

7. Основными задачами комиссии являются:

а) упорядочение терминотворчества и орфографических правил на коми языке;

б) перевод на коми язык и образование новых политических, экономических и других терминов для постепенного их введения в государственное обращение и в разговорный язык;

в) работа по постоянной фиксации словарных новообразований и оперативное решение вопросов их правописания, последующая кодификация новообразований в фонде орфографического словаря;

г) проведение анализа уже существующих орфографических правил и их применения в конкретных случаях, по необходимости изменение и корректировка правил и случаев правописания;

д) проверка правил правописания русских заимствований и заимствований через русский язык, приведение правописания этих заимствований к нормам коми орфоэпии;

е) уточнение правил коми орфоэпии, особенно мест ударения в заимствованных словах.

8. Термино-орфографическая комиссия в соответствии с возложенными на нее задачами:

а) регулярно проводит свои заседания для обсуждения вопросов совершенствования и развития коми орфографии и терминотворчества;

б) рассматривает предложения учреждений, организаций, отдельных граждан по переводу терминов с русского языка на коми, делает заключения и выводы по вновь вводимой общественно-политической и отраслевой терминологии;

в) участвует в подготовке и выпуске отраслевых терминологических словарей коми языка;

г) способствует подготовке к изданию более полно-го орфографического словаря коми языка, а в перспек-тиве — большого терминологического словаря;

д) издает специальные брошюры, а также публику-ет свои решения и заключения в средствах массовой информации, газете «Коми му». Бюллетени высылает всем средствам массовой информации на коми языке (редакциям газет, журналов, радио, ТВ, Коми книжно-му издательству), а также в Национальную библиоте-ку, СГУ, КГПИ, ИЯЛИ, КНЦ УрО и т. д.

### III. ПРАВА ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ КОМИССИИ

Термино-орфографическая комиссия имеет право:

9. Осуществлять контроль за правильным использо-ванием терминов, орфографических правил в языке средств массовой информации, книгоиздании, государ-ственной документации и т. д.

10. Выводы и заключения комиссии по вопросам терминологии и орфографии на коми языке оконча-тельные и обязательные для всех государственных и обще-ственных учреждений, организаций и предприятий на территории Республики Коми.

#### Состав термино-орфографической комиссии:

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. Торлопов Владимир Александрович  | — Зам. Главы Республики Коми (председатель комиссии)<br>2-26-33                          |
| 2. Цыпанов Евгений Александрович    | — ст. н. с. ИЯЛИ КНЦ УрО РАН (зам. председателя)<br>2-50-88                              |
| 3. Безносилова Люция Михайловна     | — ст. н. с. ИЯЛИ КНЦ УрО РАН (зам. председателя)<br>2-50-88                              |
| 4. Павлеков Ростислав Александрович | — главный специалист Мини-стерства по делам националь-ностей (отв. секретарь)<br>2-57-12 |

## Члены комиссии:

5. Бараксанов Геннадий Григорьевич — консультант-переводчик, Министерства по делам национальностей 2-16-63
6. Белых Иван Ильич — зам. редактора газеты «Комму» 2-15-57
7. Беляев Геннадий Васильевич — зам. председателя ГТРК «Комигор» 3-27-86
8. Вагнер Раиса Ивановна — преподаватель республиканской гимназии искусств 2-98-15
9. Елфимов Сергей Владимирович — студент 3-го курса СГУ 2-44-91
10. Игушев Евгений Александрович — профессор СГУ 2-43-70
11. Карманова Альбина Николаевна — доцент СГУ 2-40-39
12. Ляшев Владимир Александрович — доцент Коми республиканского института повышения квалификации работников народного образования 3-89-81
13. Манова Надежда Дмитриевна — доцент КГПИ 2-55-28
14. Марков Валерий Петрович — председатель Комитета возрождения коми народа 2-43-34
15. Пантелеева Зинаида Дмитриевна — редактор протокольного отдела Управления Делами Верховного Совета Республики Коми 2-66-84
16. Плоскова Мария Алексеевна — преподаватель национальной гимназии 2-10-82
17. Тимин Владимир Васильевич — редактор журнала «Войвыв кодзув» 2-47-52
18. Торлопов Георгий Иванович — журналист, писатель 2-28-30
19. Юшков Геннадий Анатольевич — член правления Союза писателей Республики Коми 2-74-85

В результате коллективной работы обсуждены нововведения в словарный запас, упорядочены основные лингвистические термины на коми языке. Значительно богаче стал политический словарь на коми языке.

Комиссия рекомендует переводы на коми язык следующих слов и словосочетаний:

Глава Республики Коми	Коми Республикаса юралысь
Первый заместитель Главы Республики Коми	Коми Республикаса юралысьӧс медводдза вежысь
Заместитель Главы Республики Коми	Коми Республикаса юралысьӧс вежысь
Заместитель Главы Республики Коми — представитель при Президенте Российской Федерации	Коми Республикаса юралысьӧс вежысь — Россия Федерацияса Президент бердын Коми Республикаӧс петкӧдлысь
Администрация Главы Республики Коми	Коми Республикаса юралысьлӧн администрация
Государственный Совет Республики Коми	Коми Республикалӧн Каналан (Государственной) Сӧвет
Председатель Государственного Совета Республики Коми	Коми Республикалӧн Каналан (Государственной) Сӧветса юрнуӧдысь
Зам. председателя Госсовета Республики Коми	Коми Республикалӧн Каналан (Государственной) Сӧветса юрнуӧдысьӧс вежысь
Правительство	Веськӧдлысь котыр
Министерство	Министерство
Министр	Министр
Представительство Республики Коми	Коми Республика петкӧдланін
Представитель Республики Коми	Коми Республика петкӧдлысь
Конституционный Суд Республики Коми	Коми Республикаса оланподув Ёрд (Суд)
Председатель Конституционного Суда Республики Коми	Коми Республикаса оланподув Ёрдса (Судса) юрнуӧдысь
Местный представительный орган власти	Меставывса бӧрйӧм веськӧдланін
Местная администрация	Меставывса веськӧдлысьяс
Глава администрации	Меставывса юралысь

Конституция	Оланподув
Закон	Оланпас
Постановление	Шуѳм
Указ	Индѳд
Распоряжение	Тшѳктѳм
Приказ	Тшѳктѳм
Конституционный строй	Оланподув тѳчас
Основы конституционного строя	Оланподув сюрѳс
Референдум	Йѳзѳс юасьѳм
Выборы	Бѳрйысьѳм
Закон, законодательство	Оланпас
Правовой акт, законодательный акт	Право боксянь урчитѳмтор (акт), норма серти урчитѳмтор
Законодательная власть	Оланпас пыртысь власть
Исполнительная власть	Олѳмѳ пѳртысь власть
Государственное управление	Каналан веськѳдлѳм
Самоуправление	Асвеськѳдлѳм
Республика Коми	Коми Республика
Депутат	Депутат
Регламент Государственного Совета	Каналан (Государственной) Сѳветлѳн уджаланног
Сессия	Сессия
Принимать закон	Вынсѳдны оланпас
государственный герб	канпас
городской герб	карпас
государство, страна	канму
партия	ютыр
партийный герб	ютырпас
плюрализм	унапѳлѳслун
кандидат на пост Главы	юралысьпу
кандидат в руководители	веськѳдлысьпу
Министерство внутренних дел Республики Коми	Коми Республикаса пытшкѳсса делѳяс министерство
Министерство юстиции Республики Коми	Коми Республикаса юстиция министерство
Министерство финансов Республики Коми	Коми Республикаса сьѳм овмѳс министерство
Министерство экономики Республики Коми	Коми Республикаса экономика министерство
Министерство промышленности, транспорта и связи Республики Коми	Коми Республикаса промышленность, транспорт да связь министерство

Министерство сельского хозяйства и продовольствия Республики Коми	Коми Республикаса видз-му ов-мӧс да сѣян-юан министерство
Министерство торговли и бытового обслуживания Республики Коми	Коми Республикаса вузасян да йӧзӧс могмӧдан министерство
Министерство по делам архитектуры, строительства, коммунального хозяйства и энергетики Республики Коми	Коми Республикаса архитектура, стрӧйтчӧм, коммунальнӧй ӧвмӧс да энергетика министерство
Министерство по управлению госимуществом и приватизации Республики Коми	Коми Республикаса государственнӧй эмбурӧн веськӧдлан да ас-эмбуралан министерство
Министерство природных ресурсов и охране окружающей среды Республики Коми	Коми Республикалӧн природаса озырлунгъяс, вӧр-ва да сынӧд видзан министерство
Министерство здравоохранения Республики Коми	Коми Республикаса йӧзлысь дзоньвидзалун видзан министерство
Министерство культуры Республики Коми	Коми Республикаса культура министерство
Министерство образования Республики Коми	Коми Республикаса йӧзӧс велӧдан министерство
Министерство по делам национальностей Республики Коми	Коми Республикаса унасикас войтыръяслӧн министерство
Министерство по социальным вопросам Республики Коми	Коми Республикаса йӧзлы отсасян министерство
Министерство труда и занятости населения Республики Коми	Коми Республикаса удж да йӧ-зӧс уджӧн могмӧдан министерство
Министерство физической культуры, спорта и туризма Республики Коми	Коми Республикаса спорт, туризм да мортӧс ёнмӧдан министерство

\* \* \*

АО «Комиснаб»	«Комиснаб» акционеръяслӧн котыр
ГТРК «Коми гор»	«Коми гор» государственнӧй телерадиокомпания
Коми акционерная страховая фирма «Контракт»	«Контракт» страхуйтчан Коми акционернӧй фирма

Коми региональное управление воздушного транспорта	Коми Республикаса сынӧд транспортлӧн веськӧдланін
Государственное предприятие «Комижилкомхоз»	Республикаса «Комижилкомхоз» государственной предприятие
Производственное объединение «Комилестопром»	«Комилестопром» производственной котыр
Акционерное общество «Комиместпром»	«Комиместпром» акционерьяслӧн котыр
Коми территориальное управление Госкомитета РФ по антимонопольной политике и поддержке новых экономических структур	Россия Федерациялӧн монополия-яслы паньд политика нуӧдан да выль экономической тэчасьяслы отсалан Госкомитетса Комиын веськӧдланін
Государственное предприятие «Комиавтодор»	«Комиавтодор» государственной предприятие
Акционерное общество «Комиавтотранс»	«Комиавтотранс» акционерьяслӧн котыр
Акционерное общество «Коми хлеб»	«Коми нянь» акционерьяслӧн котыр
Производственное объединение «Комипромохота»	«Комипромохота» кыйсян овмӧслӧн производственной котыр
Акционерное общество «Коми республиканская типография»	«Коми республикаса типография» акционерьяслӧн котыр
Акционерное общество «Комигражданстрой»	«Комигражданстрой» акционерьяслӧн котыр
Акционерная компания «Комилеспром»	«Комилеспром» акционерьяслӧн котыр
Акционерное общество «СЛПК»	«Сыктывкарса вӧр комплекс» акционерьяслӧн котыр
Акционерное общество «Комилесторг»	«Комилесторг» акционерьяслӧн котыр
Коми респотребсоюз	Коми респотребсоюз
Арендное объединение «Комимелиорация»	«Комимелиорация» кӧртыма котыр
Акционерное общество «Комиглавснаб»	«Комиглавснаб» акционерьяслӧн котыр
Государственное предприятие «Коминептепродукт»	«Коминептепродукт» государственной предприятие

Коми республиканский центр государственного санитарно-эпидемиологического надзора	Коми республикаса висьомъяс паськалёмьсь видзан да сөстөмлун досьбритан государственной шöрин
Прокуратура Республики Коми	Коми Республикаса прокуратура
Верховный Суд Республики Коми	Коми Республикаса медвылыс ёрд (суд)
Высший арбитражный суд Республика Коми	Коми Республикаса медвылыс арбитражной ёрд (суд)
Военкомат Республики Коми	Коми Республикаса военкомат
Штаб ГО Республики Коми	Коми Республикаса ГО штаб
Коммерческий банк «Сыктывкарбанк»	«Сыктывкарбанк» коммерцияа банк
Акционерный коммерческий банк «Комибанк»	Акционеръяслон коммерцияа банк «Комибанк»
Главное управление центрального банка России по Республике Коми	Россияса шöр банклön Коми Республикаын медыждыд веськöдланін
Союз кооперативов Республики Коми	Коми Республикаса кооперативъяслön öтувтчöм
Государственная налоговая инспекция по Республике Коми	Коми Республикаса вуз-вот чу-кортан государственной инспекция
Представительство МИД России	Россия Федерацияса МИД-öс Сыктывкарын петкöдланін
Центр стандартизации и метрологии Республики Коми	Коми Республикаса стандартизи-руйтöм да метрология нуöдан шöрин
Межрегиональный экологический фонд «Чистая Печора»	«Сөстөм Печора» нима регионъяскостса экология фонд
Коми региональный филиал «Россельхозбанка»	«Россельхозбанк»-лön Коми юкөн
Комибанк Сбербанка России	Россия Федерацияса Сбербанклön Комибанк
Совет федерации профсоюзов Республики Коми	Коми Республикаса профсоюзяс федерациялön совет
Коми научный центр Уро РАН	Россияса наукаяс Академиялön Урал юкөнса Коми наука шöрин
Сыктывкарский госуниверситет	Сыктывкарса государственной университет

Коми государственный пединститут	Коми государственной пединститут
Управление занятости населения при Минтруда Республики Коми	Коми Республикаса удж мини- стерство бердын йозӧс уджӧн могмӧдан веськӧдланін
Отделение Пенсионного Фонда РФ по Республике Коми	Россия Федерациялӧн пенсияяс фондса Коми Республикаын юкӧн
Исполнительная дирекция Фонда социального страхования	Коми Республикаса социальной фондлӧн удж нуӧдан дирекция
Фонд обязательного медицинского страхования	Коми Республикаса йозӧс бытӧн медицинскӧя страхуйтан фонд
Сыктывкарский комбинат хлебопродуктов	Пызыысь вӧчӧмторъяс лӧдзан Сыктывкарса комбинат

\* \* \*

города:	карьяс:
Сыктывкар	Сыктывкар
Воркута	Воркута
Вуктыл	Вуктыл
Инта	Инта
Печора	Печора
Сосногорск	Сосногорск
Усинск	Усинск
Ухта	Ухта
районы:	районъяс:
Усть-Вымский	Емдін
Ижемский	Изьва
Княжпогостский	Княжпогост
Койгородский	Койгорт
Корткеросский	Кӧрткерӧс
Прилузский	Луздор
Сыктывдинский	Сыктывдін
Усть-Куломский	Кулӧмдін
Троицко-Печорский	Мылдін
Сысольский	Сыктыв
Удорский	Удора
Усть-Цилемский	Чилимдін

\* \* \*

буква	шыпас
звук	шы
гласный звук	гора шы
ассимиляция	аскодьясьӧм

слово	торъякыв
лексика	кыввор
существительное	эмакыв
имя собственное	асним
имя нарицательное	абу асним
одушевленное существительное	ловъя эмакыв
неодушевленное существительное	ловтõм эмакыв
падеж	вежлõг
склонение	эмакывлõн вежласьõм
прилагательное	кывберд, эмакывберд
степени сравнения	кывбердлõн орчõдана тшупõдъяс
прилагательных	подув тшупõд
положительная степень	õtкодялан тшупõд
сравнительная степень	медвылыс тшупõд
превосходная степень	лыдакыв
числительное	дорыв лыдакыв
порядковое числительное	нимвежтас
местоимение	кадакыв
глагол	вуджан кадакыв
переходный глагол	вуджтõм кадакыв
спряжение глагола	кадакывберд
наречие	ашõр кывсикасьяс
знаменательные части речи	йтõс
союз	кывбõр
послелог	кывшõр
частица	сёрникузя
предложение	юõртана сёрникузя
повествовательное предложение	юалана сёрникузя
вопросительное предложение	эскõдана сёрникузя
утвердительное предложение	соссяна сёрникузя
отрицательное предложение	паськõдõма сёрникузя
распространенное предложение	паськõдтõм сёрникузя
нераспространенное предложение	сёрникузялõн сюрõс юкõдъяс
главные члены предложения	сюрõстõм юкõдъяс
второстепенные члены предложения	õти юкõна сёрникузя
односоставное предложение	нимтõм сёрникузя
безличное предложение	морта сёрникузя
личное предложение	нима сёрникузя
именное предложение	õtсяма юкõдъяс
однородные члены	йтõскыв
союзное слово	торйõдõм
обособление	

обособленные члены	торйёдём юкөдъяс
вводные слова	содтысян кывъяс
вставные слова	пыртана кывъяс
словосочетание	кывтэчас
многоточие	уначута
точка	чут
запятая	чүтік
точка с запятой	чута-чүтіка
двоеточие	кыкчута
восклицательный знак	горөдан пас
вопросительный знак	юасяна пас
зонт	юркобув
календарь	лунпас
метро	мупытштуй
удобрение	мувердас
парикмахерская	шырсянін
брошюра	небөгтор
адрес	оланінпас
господин	өксай
госпожа	өксань
значок	пастор
тираж	петан лыд
заколка	пысьөг
кнопка	пыстор
решение, приговор	помшүөм
скульптор	сёртысь
банк, копилка	сьөм чөжанін
дорожный знак, указатель	туйпас
свисток	тюрзан
программа	уджтас
подсолнечник	шондіюр
главный герой произведения	шөрморт
портрет	чужөмпас
действительность	эмтор
головоломка	юрпесан
фотография	югөрсер
фотограф	югөрсер вөчысь
правление	юркотыр
мясорубка	яй шыран
себестоимость	асдон
сознание, самосознание	асвежөртөм
самочувствие, настроение	аскылөм
абитуриент	студентпу
наушники	пельө пуктан, радиопель

душевное удовлетворение	сьёлөмпөт
человечество	мортвуж, йёзсикас
самолет	лэбалан
государственный	каналан
суд	ёрд
судья	ёрдысь
возрождение	ловзьбёдм
стрелка, указатель	индысь
бухгалтерия	артасянн
бухгалтер	артасьысь
приватизация	асэмбуралөм
газ	биару
устный	вомгор
нота	ворсанпас
градус	вынпас
стоимость обучения	велёдчандон
решение	вёзйөг
янтарь	изсир
коренной народ	вужвойтыр
ценник	донпас
мусорка	ёгдоз
правило	индöd
айсберг	йнді
	* * *
понедельник	вильлун
вторник	мödлун
среда	шёрлун
четверг	нёлёдлун
пятница	витödлун
суббота	помлун
воскресенье	вежалун

Сегодня Республиканская термино-орфографическая комиссия для решения вопросов нормирования литературного коми языка объединяет усилия ученых, писателей, журналистов, учителей и т. д.

Но без Вашей поддержки, без Вашего активного участия, уважаемые читатели, ей будет чрезвычайно сложно справиться с возложенными на нее обязанностями. Поэтому мы приглашаем к работе в комиссии всех, кому не безразлично будущее коми языка. Ваши предложения можете посылать по адресу: 167010, Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 8. Министерство по делам национальностей, Республиканская термино-орфографическая комиссия.

КМ 93 ~ 31      гос  
программа по развитию  
коми языка (проект)

**СЕВЕРГАЗПРОМ**

Адрес: Россия, 169400, Коми  
г. Ухта, пр. Ленина, 39/2  
Телефоны: (82147) 60-910, 62-723  
65-761, 52-182  
Телефакс: (82147) 65-761, 60-903  
Телекс: 721502 LIRA SU

**SEVERGAZPROM**

Address: 39/2, Lenin pr., Ukhta  
Komi, 169400, Russia  
Telephones: (82147) 60-910, 62-723  
65-761, 52-182  
Telefax: (82147) 65-761, 60-903  
Telex: 721502 LIRA SU

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ № 1**

**Министерства по делам национальностей  
Республики Коми**

Составители Р. А. Павлеков, Г. Г. Бараксанов  
ЛР № 010242

---

Сдано в набор 04.10.94. Подписано в печать 14.10.94. Формат  
84×108/32. Тираж 3000. Заказ № 3796.

---

АО «Коми республиканская типография». 167610, г. Сыктыв-  
кар, ул. Первомайская, 70.